



HAL
open science

Intercompréhension et analogie

Éric Castagne, Philippe Monneret

► **To cite this version:**

Éric Castagne, Philippe Monneret. Intercompréhension et analogie. De Boeck Supérieur, 2021, Champs linguistiques, 9782807333246. 10.3917/dbu.casta.2021.01 . hal-03959085

HAL Id: hal-03959085

<https://hal.science/hal-03959085>

Submitted on 27 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Intercompréhension et analogie

Recherches

- Cislaru G., Olive Th., *Le processus de textualisation. Analyse des unités linguistiques de performance écrite*
- Corminboeuf G., *L'expression de l'hypothèse en français. Entre hypotaxe et parataxe*
- Demol A., *Les pronoms anaphoriques il et celui-ci*
- Heyna F., *Étude morpho-syntaxique des parasyntétiques. Les dérivés en dé- et en anti-*
- Horlacher A.-S., *La dislocation à droite revisitée. Une approche interactionniste*
- Huyghe R., *Les noms généraux d'espace en français. Enquête linguistique sur la notion de lieu*
- Jacquín J., *Débattre. L'argumentation et l'identité au cœur d'une pratique verbale*
- Marchello-Nizia Ch., *Grammaticalisation et changement linguistique.*
- Marengo S., *Les adjectifs jamais attribués. Syntaxe et sémantique des adjectifs constructeurs de la référence*
- Martin F., *Les prédicats statifs. Étude sémantique et pragmatique*
- Micheli R., *Les émotions dans les discours. Modèle d'analyse, perspectives empiriques*
- Morel E., *Textos : assemblages hétérosémiotiques. Approche plurielle des pratiques plurilingues dans la communication par SMS et WhatsApp*
- Orlandi A., *Le paradoxe de l'adjectif*
- Poudat C., Landragin Fr., *Explorer un corpus textuel. Méthodes – pratiques – outils*
- Rézeau P., (études rassemblées par), *Richesses du français et géographie linguistique. Volume 1 de Saussure L., Temps et pertinence. Éléments de pragmatique cognitive du temps*
- Romeborn A., *La syllepse. Aspects généraux et usage dans l'œuvre de Francis Ponge*
- Schnedecker C., *De l'un à l'autre et réciproquement... Aspects sémantiques, discursifs et cognitifs des pronoms anaphoriques corrélés*
- Thibault A. (coord.), *Richesses du français et géographie linguistique, Volume 2*
- Van Goethem K., *L'emploi préverbal des prépositions en français. Typologie et grammaticalisation*

Manuels

- Bal W., Germain J., Klein J., Swiggers P., *Bibliographie sélective de linguistique française et romane. 2^e édition*
- Bracops M., *Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée. 2^e édition*
- Chiss J.-L., Puech C., *Le langage et ses disciplines. XIX^e-XX^e siècles*
- Delbecq N. (Éd.), *Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage*
- Englebert A., *Introduction à la phonétique historique du français*
- Gaudin Fr., *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*
- Gross G., Prandi M., *La finalité. Fondements conceptuels et genèse linguistique*
- Klinkenberg J.-M., *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane. 2^e édition*
- Kupferman L., *Le mot «de». Domaines prépositionnels et domaines quantificationnels*
- Leeman D., *La phrase complexe. Les subordinations*
- Mel'čuk I. A., Clas A., Polguère A., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire.*
Coédition AUPELF-UREF. Collection Universités francophones
- Mel'čuk I., Polguère A., *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*
- Revaz Fr., *Introduction à la narratologie. Action et narration*

Recueils

- Albert L., Nicolas L. (dir.), *Polémique et rhétorique de l'Antiquité à nos jours*
- Bavoux C. (dir.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française*
- Bavoux C., *Le français de Madagascar. Contribution à un inventaire des particularités lexicales.*
Coédition AUF. Série Actualités linguistiques francophones
- Berthoud A.-Cl., Burger M., *Repenser le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux contemporains*
- Bouchard D., Evrard I., Vocaj E., *Représentation du sens linguistique. Actes du colloque international de Montréal*
- Castagne É. et Monneret Ph. (coord.), *Intercompréhension et analogie*
- Conseil supérieur de la langue française et Service de la langue française de la Communauté française de Belgique (Eds), *Langue française et diversité linguistique. Actes du Séminaire de Bruxelles (2005)*
- Corminboeuf G., Béguélin M.-J. (dir.), *Du système linguistique aux actions langagières. Mélanges en l'honneur d'Alain Berrendonner*
- Dendale P., Coltier D. (dir.), *La prise en charge énonciative. Études théoriques et empiriques*
- Evrard I., Pierrard M., Rosier L., Van Raemdonck D. (dir.), *Représentations du sens linguistique III. Actes du colloque international de Bruxelles (2005)*
- Englebert A., Pierrard M., Rosier L., Van Raemdonck D. (Éds), *La ligne claire. De la linguistique à la grammaire.*
Mélanges offerts à Marc Wilmet à l'occasion de son 60^e anniversaire
- Gradoux X., Jacquín J., Merminod G. (dir.), *Agir dans la diversité des langues. Mélanges en l'honneur d'Anne-Claude Berthoud*
- Hadermann P., Van Slijcke A., Berré M. (Éds), *La syntaxe raisonnée. Mélanges de linguistique générale et française offerts à Annie Boone à l'occasion de son 60^e anniversaire.* Préface de Marc Wilmet
- Rézeau P. (dir.), *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique*
- Service de la langue française et Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Eds), *La communication avec le citoyen : efficace et accessible ? Actes du colloque de Liège, Belgique, 27 et 28 novembre 2009*
- Service de la langue française et Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Eds), *S'approprier le français. Pour une langue conviviale. Actes du colloque de Bruxelles (2013)*
- Simon A. C. (dir.), *La variation prosodique régionale en français*

C h a m p s
RECUEILS
l i n g u i s t i q u e s

Sous la coordination
d'Éric CASTAGNE
et Philippe MONNERET

Intercompréhension et analogie

deboeck **B**
SUPÉRIEUR

Ouvrage publié avec le soutien du CIRLEP, Université de Reims Champagne-Ardenne et de STIH, Sorbonne Université.

Pour toute information sur notre fonds et les nouveautés dans votre domaine de spécialisation, consultez notre site web : www.deboecksuperieur.com

© De Boeck Supérieur s.a., 2021
Rue du Bosquet, 7 – B-1348 Louvain-la-Neuve

Tous droits réservés pour tous pays.

Il est interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, de reproduire (notamment par photocopie) partiellement ou totalement le présent ouvrage, de le stocker dans une banque de données ou de le communiquer au public, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit.

Dépôt légal :

Bibliothèque nationale, Paris : août 2021

Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles : 2021/13647/079 ISBN 978-2-8073-3324-6

SOMMAIRE

Introduction	7
--------------	---

PREMIÈRE PARTIE

Rôle des structures et processus analogiques dans l'intercompréhension : approches théoriques

Chapitre I. Les processus analogiques impliqués en situation d'intercompréhension	15
Chapitre II. Analogie, complexité et approximation en intercompréhension	39
Chapitre III. Intercompréhension et analogie dans l'oral	63
Chapitre IV. Analogie entre signaux linguistiques relevant de langues distinctes et compréhension directe des langues étrangères proches dans l'esprit de l'intercompréhension	73

DEUXIÈME PARTIE

Analogies, similarités, intercompréhension : approches expérimentales

Chapitre I. Dynamic comprehension between neighbouring languages: An experiment on Danish and Swedish	95
Chapitre II. Intercompréhension entre langues à principe alphabétique : niveau orthographique, graphotactique et analogie	111
Chapitre III. Les conditions de l'identification d'éléments lexicaux dans un texte oral	129
	5

TROISIÈME PARTIE
Analogie, transfert et compréhension :
études sur corpus oraux et écrits

Chapitre I. L'analogie comme stratégie d'intercompréhension dans le texte argumentatif	147
Chapitre II. Le processus de transfert positif dans les domaines du discours et de la phraséologie dans l'intercompréhension des langues romanes	163
Chapitre III. L'ajout en interprétation simultanée : rupture de l'analogie sur fond d'insécurité	177
Chapitre IV. Comment comprendre les non-dits ?	197
Chapitre V. Nature et rôle du contexte sonore environnemental dans le matériel pédagogique de compréhension orale de niveau débutant en Français Langue Étrangère	217

QUATRIÈME PARTIE
Perspectives historiques

Chapitre I. <i>Analogie – inférence – transfert</i> dans une perspective diachronique	239
Chapitre II. Aperception et analogie : à propos d'un dispositif psychique de la compréhension	267
Les auteurs	283

INTRODUCTION

Au cours des trente dernières années, l'intercompréhension est devenue un thème de recherche majeur en didactique des langues. Plusieurs équipes situées en Europe et dans le monde ont élaboré des méthodes d'éducation à l'intercompréhension (EuRom4-5, Galatea, EuroCom, ICE, Interlat, etc.) qui possèdent d'ores et déjà une audience certaine dans les universités ou dans d'autres structures d'enseignement. Ces méthodes peuvent être considérées comme constituant l'un des développements applicatifs possibles d'une approche générale de la compréhension et de la communication humaine fondée sur un certain nombre de concepts opératoires mis en œuvre dans toute situation de plurilinguisme – notamment les concepts d'approximation, d'inférence, et de transparence –, qui permettent d'appréhender et de tenter d'expliquer la mise en œuvre d'un processus de compréhension reconnu comme essentiellement progressive. Or ces concepts opératoires présupposent la notion de similarité, qui est explicitement thématifiée dans les recherches linguistiques et cognitives sur l'analogie.

Appréhender la relation entre intercompréhension et analogie, c'est mener une enquête sur la complexité du fonctionnement langagier, plurilingue, interculturel et cognitif de l'être humain jusqu'aux profondeurs de son raisonnement et de son psychisme.

L'intercompréhension, avant d'être une stratégie de communication intuitive ou un concept didactique développé depuis une trentaine d'années, est un processus cognitif qui peut aboutir à la compréhension, à l'incompréhension ou à la mécompréhension. Les limites entre ces trois résultats semblent relever essentiellement du niveau métacognitif (Olry-Louis : 2007, 61) dans la mesure où la compréhension et l'incompréhension sont les deux faces d'un même « sentiment » qui désigne un ensemble d'activités cognitives intégrant ou pas

consciemment et objectivement une ou des connaissances inédites aux connaissances préexistantes d'un individu, alors que « la mécompréhension s'ignore en tant qu'erreur de raisonnement ».

Analogies et similarités reflètent des mécanismes fondamentaux permettant d'établir des ressemblances ou des non-ressemblances entre des relations, des termes ou des choses comparables. Elles interviennent dans l'élaboration spontanée ou contrainte de la pensée. À chaque instant, elles participent aux mécanismes intervenant aussi bien dans la compréhension de textes (en langues maternelle et/ou voisines) et d'images visuels ou sonores. « Même les machines ont besoin d'apprendre » (Cornuéjols *et al.* 2003 : 3), et ainsi les chercheurs en intelligence artificielle s'inspirent de l'apprentissage d'organismes naturels pour développer l'apprentissage artificiel.

Intercompréhension, analogie et interprétation

Les analogies, les équivalences, les correspondances, les proximités, les transpositions, les transferts, ou encore les proportionnalités sont autant d'outils permettant de passer d'un texte-source dans une langue donnée à un ou des textes-cibles dans une ou plusieurs autres langues. Depuis les années 1980, le débat qui s'est installé en traductologie autour de la question de savoir si l'équivalence entre texte source et texte cible peut dépasser le niveau sémantique proprement dit reste ouvert. Selon l'approche traditionaliste et fonctionnaliste, le texte cible doit être doté de toutes les caractéristiques lui permettant de fonctionner de manière crédible dans la culture cible sans que les utilisateurs se rendent compte de son statut de traduction. Selon Venuti (1995), en revanche, le texte cible doit au moins essayer de rendre certaines particularités des usages linguistiques et discursifs de l'auteur et de la société source. L'analogie étend alors sa sphère d'influence à tous les niveaux du discours et notamment en interprétation. Dans le cadre de cette activité, dépassant le niveau du 'transcodage', on observe que l'analogie joue un rôle prépondérant dans les processus cognitifs intervenant au niveau de la langue. Il a été montré que, dans une tâche de décision lexicale, le priming sémantique, c'est-à-dire la prise en compte du lien sémantique entre le mot source et le mot cible ou l'évaluation du degré d'association sémantique entre les deux mots, repose fondamentalement sur une analogie formelle ou sémantique et concerne toutes les langues connues du sujet humain particulier (Sunderman & Kroll 2006; Schoonbaert *et al.* 2009). L'interprète est donc par excellence le sujet humain soumis à une tension de forces opposées entre analogie de fond et identité de forme, à laquelle il doit résister sans cesse.

Intercompréhension, analogie et approximation

Les analogies et les similarités établissant des ressemblances entre des relations, des termes ou des choses comparables sont liées intrinsèquement à un phénomène cognitivement banal : l'approximation. Mais, contrairement à la signification communément attribuée, l'approximation, que présuppose la notion de ressemblance, n'est pas synonyme d'imprécision et n'est surtout pas à entendre comme un défaut ou une défaillance des systèmes cognitifs. La sous-détermination informationnelle intervenant dans l'approximation est en réalité la norme : elle n'entrave ni la récupération des données, ni leur traitement. Dans les années 1980, les deux grands paradigmes théoriques qui structurent le champ des sciences cognitives et que sont le paradigme cognitiviste classique et le paradigme subsymbolique néo-connexionniste proposent des approches antithétiques de l'approximation, de l'incomplétude ou de la dégradation des données et de leur récupération. Dans la première approche, la modélisation d'identification sémantique (Chomsky 1965 ; Chomsky 1966 ; Chomsky et Miller 1968 ; Fodor 1975) s'inscrivant dans une logique compositionnelle (Frege 1892) et illustrée par l'intelligence artificielle classique et par les langages de programmation structurés comme LISP, est fondée sur une approche analytique qui n'envisage aucunement un accès direct par le contenu mais seulement par la syntaxe, ce qui le rend fortement vulnérable au bruit et à la dégradation des données. Dans la seconde approche, la modélisation de reconnaissance lexicale, inspirée du modèle TRACE (McClelland et Elman 1986 ; Laks 2005), qui est fondée sur un comportement systémique et dynamique procédant par intégration d'un grand nombre de variables, se révèle particulièrement bien adaptée au traitement des approximations, sous spécifications et bruitages de tous ordres. Aujourd'hui, de nombreux modèles cognitifs ont intégré une approche « fluide », « interactive » ou « dynamique », et notamment les modèles émergents s'inscrivant dans le paradigme énatif (Bottineau 2013).

Intercompréhension, analogie et apprentissage

L'analogie intervient dans la pensée quotidienne, l'apprentissage et la résolution de problèmes. L'enseignement-apprentissage par analogie d'une langue ou de plusieurs langues voisines (apparentées ou non) exploite en général un mécanisme inductif reposant sur deux étapes : construction d'une relation d'analogie entre une situation inédite et des situations déjà connues, et transposition partielle des propriétés d'une situation ou des situations déjà connues vers la situation inédite. Cette approche présuppose de rendre autonome l'apprenant dans la capacité à rechercher et à exploiter de telles procédures, ce qui implique de donner un sens à la notion de relation analogique et d'implanter efficacement son calcul (Stroppa & Yvon 2005a, 2005b, 2005c) en fonction de la proximité

des langues (voisines et/ou parentes). Dans le cadre d'un auto-apprentissage, en particulier sans encadrement, où la démarche est inévitablement heuristique, l'ajustement entre langue source du texte à comprendre et langue de la compréhension est permanent.

Le présent ouvrage réunit donc des contributions utilisant l'une ou l'autre des entrées mentionnées (« intercompréhension » et « analogie ») et débouchant sur l'activation d'une problématique croisant les deux thèmes. Les contributions s'ouvrent à des considérations non seulement linguistiques, mais aussi pragmatiques, épistémologiques, psychologiques et philosophiques. Le volume est articulé en quatre parties selon des lignes directrices qui se sont dégagées progressivement au cours des travaux, chacune comprenant de deux à cinq textes. La structure de l'ouvrage permet une lecture indépendante et longitudinale des textes de chaque partie selon une stratégie thématique ou une lecture transversale favorisant la saisie interdisciplinaire et holistique des enjeux.

Références bibliographiques

- Bottineau, D. (2013). « Pour une approche enactive de la parole dans les langues », *Langages*, 2013/4 (n° 192), p. 11-27.
- Chomsky N. & Miller G. (1968). *L'analyse formelle des langues naturelles*. Paris: Gauthier Villars.
- Chomsky N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: M.I.T. Press.
- Chomsky N. (1966). *Cartesian linguistics: a chapter in the history of rationalist thought*. New York: Harper & Row.
- Cornuéjols, A., Miclet, L. & Kodratoff, Y. (2003). *Apprentissage artificiel: concepts et algorithmes*. Coll. technique et scientifique des télécommunications. Paris: Éditions Eyrolles.
- Fodor J. (1975). *The Language of Thought*. Cambridge: Harvard University Press.
- Frege G. (1892). *Über Sinn und Bedeutung*. *Zeitschrift für Philosophie und Philosophische Kritik*, 100.25-50.
- Laks, B. (2007). « De l'approximation dans la relation phonétique / phonologie ». In Éric Castagne (dir.) (2007). *Les enjeux de l'InterCompréhension – The stakes of intercomprehension*, Coll. ICE, 2. Reims: Epure. 347 p.
- McClelland J.L. & Elman J.L. (1986). *Interactive processes in speech perception: The TRACE model. Parallel Distributed Processing: Exploration in the microstructure of cognition*, ed. by Rumelhart, McClelland and the PDP group, 58-121. Cambridge: MIT Press.
- Olry-Louis, I. (2007). « L'intercompréhension expert/novice en résolution de problèmes ». In Marie-Dominique Popelard (dir.) *Moments d'incompréhension. Une approche pragmatique*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, p. 47-64.
- Schoonbaert *et al.* (2009). "Semantic and translation priming from a first language to a second and back: Making sense of the findings", *Memory & Cognition* 2009, 37 (5), 569-586.
- Stroppa N. & Yvon F. (2005a). An analogical learner for morphological analysis. In *Proceedings of the 9th Conference on Computational Natural Language Learning (CoNLL 2005)*, Ann Arbor, MI.

- Stroppa N. & Yvon F. (2005b). Formal models of analogical proportions. Technical report, École Nationale Supérieure des Télécommunications, Paris, France.
- Stroppa N. & Yvon F. (2005c). Analogical learning and formal proportions: Definitions and methodological issues. Rapport interne, ENST Paris.
- Sunderman, G. & Kroll, J.F. (2006). First language activation during second language lexical processing: An investigation of lexical form, meaning, and grammatical class. *Studies in Second Language Acquisition*, 28, 387-422
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres et New York, Routledge.